

# **Términos y Condiciones - Pearl Translations**

## Artículo 1 - General

1.1 Estos términos y condiciones se aplican a todas las ofertas, cotizaciones, actividades, encargos y acuerdos entre el cliente y Pearl Translations. Las condiciones estándar del cliente sólo se aplicarán si son aceptadas por Pearl Translations con la confirmación por escrito.

1.2 Si uno o más de las disposiciones de estos términos y condiciones son ineficaces o deben ser destruidas, las disposiciones restantes de estos términos y condiciones serán plenamente aplicables. Pearl Translations y el cliente se consultarán a sustituir el vacío o las disposiciones anuladas con las nuevas disposiciones que se convengan, en cuyo caso el objetivo y el propósito de las condiciones originales se tendrán en cuenta.

## Artículo 2 - Las ofertas y el establecimiento del contrato

2.1 Todas las ofertas y cotizaciones de Pearl Translations son opcionales.

2.2 El contrato se establece cuando el cliente acepta el presupuesto de Pearl Translations por escrito o - si no se hizo ninguna oferta - cuando la empresa confirma un encargo administrado por el cliente. Si Pearl Translations no podía ver el texto completo antes de la cotización, la empresa puede retirar la oferta y los plazos después de que el cliente ha aceptado la oferta.

2.3 Pearl Translations puede considerar que el cliente es la persona que ha administrado el encargo, a menos que esta persona ha declarado expresamente a actuar en nombre y por cuenta de una tercera persona, cuyo nombre y dirección son proporcionados al mismo tiempo a Pearl Translations.

## Artículo 3 - Modificación y cancelación de encargos

3.1 Si el cliente cambie otros que cambios de menor importancia en el encargo después del establecimiento del contrato, Pearl Translations tiene el derecho de ajustar el plazo de entrega y/o el honorario o de rechazar por completo el pedido.

3.1.1 Si el cambio es un cambio de menor importancia, se determina por Pearl Translations en consulta con el cliente.

3.2 Si un pedido es cancelado por el cliente, el cliente tiene que pagar la suma total de la parte del encargo ya ejecutada. Además, si es aplicable, el cliente tendrá que pagar una indemnización sobre la base de la tarifa por hora, aplicándola al trabajo de investigación del resto del texto que ya se haya establecido. Pearl Translations entregará el trabajo ya disponible al cliente, si este lo desea. La calidad de los trabajos efectuados no se garantiza en este caso.

3.3 Si Pearl Translations ha reservado un tiempo para la ejecución del encargo cancelado, podrá cobrar al cliente una remuneración del 50% del honorario de la parte del trabajo no realizado.

## Artículo 4 - Ejecución de encargos y la confidencialidad

4.1 Pearl Translations tiene que realizar el encargo de la mejor manera posible y con la experiencia necesaria, teniendo en cuenta el objeto del encargo especificado por el cliente y para ser ejecutado por Pearl Translations.

4.2 Pearl Translations mantendrá confidencial la información facilitada por el cliente como sea posible en relación con la ejecución del encargo.

4.3 A petición, si es posible, el cliente deberá proporcionar a Pearl Translations las observaciones de fondo sobre el encargo y, si son disponibles, la documentación relevante y la terminología. El envío de esta información será siempre por cuenta y riesgo del cliente.

## Artículo 5 - El plazo y la hora de entrega

5.1 El plazo de entrega que se acuerda es objetivo, salvo si se ha llegado a un acuerdo en contrario. Una vez Pearl Translations percibe o espera que no es posible entregar el trabajo a su debido tiempo, tendrá que comunicarlo de inmediato al cliente.

5.2 Pearl Translations no se hace responsable de los daños y perjuicios ocasionados por el retraso de una entrega.

5.3 La entrega se considerará el momento del envío. El momento de envío es el tiempo de desplazamiento, la entrega al servicio de mensajería o en caso de vía electrónica (fax, correo electrónico, módem, FTP, etc), cuando el medio ha completado la transmisión.

5.4 En relación con la ejecución del acuerdo por Pearl Translations, el cliente tendrá que hacer todo lo que es razonablemente necesario o conveniente para que Pearl Translations pueda entregar el trabajo a la fecha y al horario acordado.

## Artículo 6 - Honorario y pagos

6.1 El honorario se basará en general en la tarifa válida por palabra o por hora de Pearl Translations, salvo si se ha acordado distintamente.

6.2 Pearl Translations es autorizada elevar el precio acordado cuando el cliente proporciona texto adicional y laborioso, copias confusas, programas de computación defectuosos o archivos de datos que conducirán a más trabajo o costes para Pearl Translations de lo que podía esperar razonablemente al entrar en el acuerdo. La lista mencionada no es exhaustiva.

6.3 Todos los precios están expresados sin IVA.

6.4 Las facturas se pagarán en euros dentro de 30 días después de la fecha de la factura. En caso de retraso en el pago, el cliente esté inmediatamente y sin aviso previo en forma de abandono, en cuyo caso el cliente será responsable por el interés legal en la factura desde la fecha de abandono hasta el momento de la liquidación total.

6.5 Todos los gastos de cobro judicial y extrajudicial, incluido los costes de los abogados, agentes judiciales y agencias de cobro de la deuda, estarán a cargo del cliente. Los costes de recogida extrajudiciales están de acuerdo con el aumento de los costes de recogida extrajudiciales utilizados en la jurisdicción.

6.6 Pearl Translations tiene el derecho de exigir al cliente un pago previo, total o parcial, y/o (adicional) de seguridad de forma de una garantía bancaria, por ejemplo, antes de comenzar con la ejecución del encargo. Si el cliente no ha proporcionado una seguridad conforme a lo expuesto dentro de cinco días laborables después de la solicitud por escrito, Pearl Translations tiene el derecho de suspender sus obligaciones durante un periodo determinado y/o terminar el contrato. En caso de suspensión y/o terminación del contrato, Pearl Traducciones reserva el derecho de una indemnización por el trabajo realizado hasta entonces.

6.7 Pearl Translations tiene el derecho de exigir un pago en plazos durante la ejecución del encargo antes de comenzar con él. Si el cliente en ese caso no cumple con su obligación de pagar según el artículo 6.4, Pearl Translations tiene el derecho de suspender sus obligaciones y/o terminar el contrato. En el caso de suspensión y/o terminación del acuerdo, Pearl Translations reserva el derecho de una indemnización por el trabajo realizado hasta entonces.

6.8 Si el cliente considera que los importes facturados por Pearl Translations son incorrectos, él es responsable de oponerse a ellos por escrito y en específico dentro del plazo de pago aplicable y mencionado en el artículo 6.4. Si el cliente no responde a lo mencionado en este párrafo, se expira su derecho de oponerse a la cantidad o la composición del importe de la factura.

## Artículo 7 - Reclamaciones y conflictos

7.1 El cliente deberá reportar sus quejas sobre el trabajo entregado a Pearl Translations lo antes posible y lo notificará en todo caso por escrito dentro de diez días laborables a Pearl Translations. Expresando una denuncia no exime al cliente de su compromiso de pago.

7.2 Si la queja está justificada, Pearl Translations mejorará o sustituirá el trabajo entregado en un plazo razonable o, si Pearl Translations razonablemente no puede cumplir con el deseo de mejorar el trabajo entregado, puede dar una reducción en la tasa. Si Pearl Translations puede demostrar que las traducciones entregados no son incorrectos, tiene el derecho de cobrar del cliente todos los gastos de las horas extras de trabajo y otros gastos relacionados con este caso.

7.3 El derecho a reclamar expira si el cliente modificó el trabajo entregado, o si se lo había modificado, y luego lo ha pasado a un tercero.

#### Artículo 8 - Responsabilidad y garantía

8.1 Pearl Translations no es responsable por los daños resultantes del acuerdo, tales como daños indirectos, pérdidas consecuenciales, la pérdida de explotación, daños debidos a retrasos y beneficios perdidos.

8.2 La ambigüedad en el texto a traducir o editar exime a Pearl Translations de cualquier responsabilidad.

8.3 Pearl Translations no es responsable por el daño o la pérdida de los documentos, la información o los soportes de datos proporcionados para la ejecución del acuerdo. Pearl Translations tampoco es responsable por los costes y/o daños derivados de la utilización de tecnología de la información y las telecomunicaciones o por el transporte o la transmisión de datos (o soportes) o la presencia de un virus informático en los archivos o soportes de datos entregados por Pearl Translations.

8.4 El cliente protege a Pearl Translations contra todas las reclamaciones de terceros derivados de la utilización de los trabajos entregados.

8.5 El cliente protege a Pearl Translations contra cualquiera reclamación de terceros en relación con la supuesta infracción de la propiedad, patentes, derechos de autor u otros derechos de propiedad intelectual relacionados con la ejecución del acuerdo.

#### Artículo 9 - Disolución y fuerza mayor

9.1 Si el cliente no cumple con sus obligaciones, si el cliente es declarado en quiebra o se solicita la declaración de quiebra, si el cliente ha solicitado la suspensión de pagos o se la haya concedido, si el régimen de pago de la deuda se hizo aplicable al cliente, o en caso de liquidación de la empresa del cliente, Pearl Translations, sin estar obligada a abonar alguna indemnización, tiene el derecho de terminar el contrato en su totalidad o en parte, o puede suspender la ejecución del mismo. Pearl Translations entonces puede exigir el pago inmediato de los importes pendientes.

9.2 Cuando Pearl Translations no puede cumplir con sus obligaciones debido a circunstancias más allá de sus riesgos o de fuerza mayor, Pearl Translations, sin estar obligada a abonar alguna indemnización, tiene el derecho de terminar el acuerdo. Estas circunstancias (fuerza mayor) en todo caso incluyen - pero no exclusivamente - incendio, accidentes, enfermedad, motines, guerras, atentados terroristas, las obstrucciones de transporte, medidas de gobierno, el fallo en los servicios de proveedores de Internet, la negligencia de los proveedores u otras circunstancias fuera del control de Pearl Translations.

#### Artículo 10 - Derecho de Autor

10.1 Salvo si se ha acordado en contrario expresamente y por escrito, Pearl Translations reserva el derecho de autor sobre las traducciones y otros

textos escritos y/o revisados por Pearl Translations.

10.2 El cliente protege a Pearl Translations contra reclamaciones de terceros por supuesta infracción de la propiedad, patentes, derechos de autor u otros derechos de propiedad intelectual relacionados con la ejecución del acuerdo.

#### Artículo 11 - Derecho aplicable

11.1 La relación jurídico aplicable entre el cliente y Pearl Translations es la legislación neerlandesa.

11.2 Todos los conflictos serán sujetos a la discreción del tribunal neerlandés competente.

#### Artículo 12 - Términos y condiciones e inscripción

12,1 Pearl Translations es inscrita en el Registro Mercantil de la Cámara de Comercio en Groninga con el número 01165173.

12.2 Una copia de estos términos y condiciones será mandado al demandante en todo momento, en la primera petición y de forma gratuita.